

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 20

וְבָנֵן הַבָּדָר מֶלֶךְ אֶרְם קָבֵץ אֶת־כָּל־חַיּוֹן וִשְׁלָשִׁים יְשָׁנִים
אֲוֹבֵד אֶת־בָּנֵן הַבָּדָר מֶלֶךְ אֶרְם קָבֵץ אֶת־כָּל־חַיּוֹן וִשְׁלָשִׁים יְשָׁנִים
מֶלֶךְ אֲתָּה וְסִיס וְרַכְבָּה וְיִעָּל וְיִצְּרָר עַל־שְׁמֹרְן וְיִלְחַם בָּה:

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito
w'sus warakeb waya`al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army,
and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots.
And he went up and besieged Shomron and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν νὺν Ἀδερ πάσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ
καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν
καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē
And the son of Hadad gathered together all his force, and went up
kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou
and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him,
kai pas hippos kai harma; kai anebēsan
and all his horse and chariots: and they went up
kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.
and besieged against Samaria, and fought against it.

בְּוַיְשַׁלֵּח מֶלֶךְ אֶלְ-אַחֲרִים אֶלְ-אַחֲרִים מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הַעִירָה:

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apestileen pros Achaab basilea Israël eis tēn polin

And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

גַּוְיִנְאָמַר לֹא כְּה אָמַר בָּנֵן הַבָּדָר פְּסַפֵּךְ וְזַהֲבָךְ לִי־הַיָּא
וְנַשְׁיָךְ וְבָנָיךְ הַטּוֹבִים לִי־הָם:

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak
ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine;
your wives and your children, even the best, they are mine.

«**3** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριον σου
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἔστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἔστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou
and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver
kai to chrysion sou emon estin, kai hai gynaikeis sou kai ta tekna sou ema estin.
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

כְּנָא בְּעֵבֶר עַל עֲלֵי קְרָב אַתָּה עַל כִּי יְהוָה עַל־עֲלֵי קְרָב
דְּנוּעָן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּי־בָּרָךְ אֱלֹהִים הַפְּלָךְ לְךָ אֱלֹהִים
וְכָל־אָשָׁר־לָרִי:

4. waya'an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani
w'kal-'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisra'El answered and said,
It is according to your word, my master, O king; I am yours, and all that I have.

«**4** καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas,
And answered the king of Israel and said, As you have spoken,
kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
O my master, O king, yours I am, and all mine also.

וְיִשְׁבְּבוּ הַפְּלָאכִים וַיֹּאמֶר בֶּן־חֲדָד לֵאמֹר
כִּי־שָׁלַחְתִּי אֶלָּיךְ לְאָמֶר בְּסֶפֶךְ וְזָהָבְךְ וְגַשְׁיךְ וְגַיְיכְ לִי תַּהַנֵּן:

5. wayashubu hamal'akim wayo'mru koh-'amar Ben-hadad le'mor
ki-shalach'ti 'eleyah le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyah ubaneyah li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying,
Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold
and your wives and your children,

«**5** καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ
Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργύριον σου καὶ τὸ χρυσίον σου
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δῶσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad,
Egō apestalka pros se legōn To argyrion sou kai to chrysion sou
I have sent to you, saying, Your silver and your gold
kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;
and your wives and your children you shall give to me,

עַל־עֲלֵי קְרָב אַתָּה עַל כִּי יְהוָה עַל־עֲלֵי קְרָב
עַל־עֲלֵי קְרָב אַתָּה עַל כִּי יְהוָה עַל־עֲלֵי קְרָב

זְבֹעַת עַיִלָּה סְלִיבָה צְבָא תְּאַזֵּב:
 וְכִי אָמַדְקַעַת מָחָר אָשְׁלָח אֶת-עֲבָדִי אֲלֵיכָ
 וְחַפְשֵׂו אֶת-בֵּיתְךָ וְאֶת בַּתְּךָ עֲבָדִיךָ
 וְהַנִּיה כָּל-מְחַמֵּד עִינֵּיךָ יִשְׁיָּמו בְּיַדְם וְלַקְחָה:

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyak w'chip'su'eth-beyth'ak
 w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you,
 and they shall search your house and the houses of your servants;
 and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

<6> ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τὸν παῖδας μου πρὸς σέ,
 καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τὸν οἶκον τῶν παιδῶν σου
 καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήμα πάντατα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
 ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,
 for this hour tomorrow I shall send my servants to you,
 kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou
 and they shall search your house, and the houses of your servants.
 kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn,
 And it shall be that all the desires of their eyes,
 eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.
 of what ever they shall lay their hands, they shall take.

זְבֹעַת עַיִלָּה סְלִיבָה צְבָא תְּאַזֵּב:
 וְכִי אָמַדְקַעַת מָחָר אָשְׁלָח אֶת-עֲבָדִי אֲלֵיכָ
 וְרָאוּ כִי רָעָה זוֹה מִבְקָשׁ כִּי-שְׁלָח אַלְיָ לְנַשְׁרִי וְלַבְנִי
 וְלַכְסָפִי וְלַזְהָבִי וְלֹא מַנְעַתִּי מִמְּנָנוּ:

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'u-na'
 ur'u ki ra`ah zeh m'baqesh ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas*pi
 w'liz'habi w'lo' mana`ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisra'El called all the elders of the land and said,
 Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives
 and for my children and for my silver and for my gold, and I did not withhold from him.

<7> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τὸν πρεσβυτέρους τὴν γῆν
 καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με
 περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου·
 τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσόν μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn
 And called the king of Israel all the elders of the land,
 kai eipen Gnōte dē kai idete hoti kakian houtos zētei,
 and he said, Know indeed and behold! that evil this one seeks,

hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou
for he has sent to me for my wives, and for my sons
kai peri tōn thygaterōn mou; to argyriou mou
and for my daughters. And my silver
kai to chrysion mou ouk apekōlysa ap' autou.
and my gold I have not kept back from him.

חַיִּים אָמַרְתִּי כָּל־הָקֶנים וְכָל־הַשְּׁמָעַ וְלֹא תָּבֵה
8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha'am 'al-tish'ma` w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

אָמַרְתִּי כָּל־הָקֶנים וְכָל־הַשְּׁמָעַ וְלֹא תָּבֵה
8 kai eipan autō hoi presbyteroi
And said to him the elders

kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēsēs.
and all the people, You should not hearken, and you should not want.

טַוִּיאָמַר לְמַלְאָכֵי בְּנֵהָדָד אָמַרְתִּי לְאָדָנִי הַמֶּלֶךְ כָּל־
אָשֶׁר־שָׁלַחֲתָ אֶל־עֲבָדָךְ בְּרָאשָׁנָה אַעֲשָׂה
וְהַכָּבֵר הַזֶּה לֹא אָוְכֵל לַעֲשׂוֹת וַיָּלֹכֵד הַמֶּלֶךְ אֲכִים וַיַּשְׁבַּחַו הַבָּרָ:

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol
'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh
w'hadabar hazeh lo' ukal la`asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.
And the messengers departed and took word back to him.

אָמַרְתִּי כָּל־עֲבָדָךְ בְּרָאשָׁנָה אַעֲשָׂה
וְהַכָּבֵר הַזֶּה לֹא אָוְכֵל לַעֲשׂוֹת וַיָּלֹכֵד הַמֶּלֶךְ אֲכִים וַיַּשְׁבַּחַו הַבָּרָ:

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn
And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!

Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,
All things that you sent to your servant at first,

poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

I shall do; but this thing I shall not be able to do.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

And departed the men and returned to him the word.

אַתָּה קָרְבָּן כָּל־עֲבָדָךְ בְּרָאשָׁנָה אַעֲשָׂה
10. wayo'm'ru 'eloyim 'eloyim 'eloyim 'eloyim 'eloyim 'eloyim 'eloyim

וַיִּשְׁלַח אֶלְיוֹן בֶּן־הָדָד וַיֹּאמֶר כִּי־יֵצְחָוֹן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסֵפוּ אֲמִימָשְׁפָק עַפְرֶת שְׁמַרוֹן לְשֻׁעָלִים לְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרָגְלֵי:

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim
w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish'`alim l'kal-ha`am 'asher b'rav'lay.**

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me
and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls
for all the people who were at my feet.

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ Θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν
παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

**10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos
And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,
kai tade prostheiē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias
and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria
tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.
for the handful to all the people, to my footmen.**

יא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דָּבָר אֶל־יְתָהָלֵל חֶגֶר כְּמַפְתָּח:

11. waya`an melek-Yis`ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisra'El answered and said,
Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω·
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτός ὡς ὁ ὄρθος.

**11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;
And answered the king of Israel and said, Let it be enough!
mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.
Let not boast the humpback as the one standing straight!**

יב וַיֹּהֵי כְּשֶׁמְעָד אֶת־הַבָּר הַזֶּה וְהַזֶּה שָׂתָה הוּא
וְהַמְלָכִים בְּפֶפֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שְׁמֵ�וּ וַיִּשְׁרִמוּ עַל־הָעִיר:

**12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukkoth
wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.**

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking,
he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.
So they set themselves against the city.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ

Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos

And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he

kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou

and all the kings with him in tents. And he said to his servants,

Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.

Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

וְיָמֵן כִּי אֶחָד נִגְשָׁה אֶל־אַחֲרָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כִּי יְהוָה הָרָאָת אֶת כָּל־הַמּוֹן הַגָּדוֹל
הַזֶּה חָנַנִּי נָתַנְךָ בְּיָמֶךָ הַיּוֹם וַיַּדְעָתָ פִּירָאֵנִי יְהוָה:

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El

wayo'mer koh 'amar Yahūwah h'rā'iath 'eth kal-hehamon hagadol hazeh

hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahūwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El

and said, Thus says אֶחָד, Have you seen all this great multitude?

Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am אֶחָד.

<13> Καὶ ὅδού προφήτης εἴς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῦ Ἰσραὴλ
καὶ εἰπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἔόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ὅδού ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl

And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,

kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?

and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?

idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.

Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

וְיָמֵן כִּי אֶחָד נִגְשָׁה אֶל־אַחֲרָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶחָד בָּמי וַיֹּאמֶר כִּי־אֶחָד יְהוָה בָּנָעָרִי
שְׁרֵי הַמְּדִינּוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יָאֵסֶר הַמְּלֹחָמָה וַיֹּאמֶר אַתָּה:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahūwah b'na`arey sarey ham'dinoth
wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says אֶחָד,

By the young men of the rulers of the provinces.

Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἰπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἰπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἰπεν Αχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἰπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios

And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,

En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.

By the young men of the rulers of the regions.

kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.

And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

15
טו וַיִּפְקֹד אֶת־גָּנְעָרִי שְׁבֵרִי הַמְּדִינּוֹת
וַיִּהְיוּ מְאַתִּים שָׁנִים וְשָׁלְשִׁים וְאַחֲרֵיכֶם פָּקֹד
אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבָעָת אֶלְפִּים:

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinot wayih'yu ma'thayim sh'nayim
ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha`am kal-b'ney Yis'ra'El
shib`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces,
and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people,
even all the sons of Yisra'El, seven thousand.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν,
καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,
πᾶν οὐδὲν δυνάμεως, ἔξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn,
And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,
kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta
and they were two hundred and thirty: And after these things
epeskepsato ton laon, pan huion dynameōs, hexēkonta chiliadas.
he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

16
טו וַיֵּצֵא בְּצָהָרִים וּבְזָהָרֶד שְׁתָחָה שְׁבָור בְּסֻכּוֹת הוּא
וְהַמְּלָכִים שְׁלָשִׁים־וּשְׁנִים מֶלֶךְ עֹזֶר אֶתָּו:

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shotheh shikor basukkoth hu'
w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozer 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk
in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ οὗτος Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,
αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesembrias;

And he went forth at midday.

kai huios Ader pinōn methyōn en Sokchōt,

And the son of Hadad was drinking and being intoxicated in Succoth,

autos kai hoī basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.

he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

בְּנֵי־עֲמָקָם אֶל־אַרְצָה קְוִיָּה וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר
רַז וְיַצָּאוּ נְעָרִים שָׁרֵי הַמִּדְינָה בְּרַאשָּׁנָה וְיַשְׁלַח בְּפָנָן־בְּבָדָד
וְיַגְדוּ לוֹ לֵאמֹר אָנָשִׁים יַצָּאוּ מִשְׁמָרוֹן:

17. **wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah**
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Shomron.

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἀνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois.

And came forth the young men, the rulers of the regions at first.

kai apostellousin kai apaggellousin tō basilei Syrias legentes

And they sent, and report to the king of Syria, saying,

Andres exelēlythasin ek Samareias.

There are men come forth from out of Samaria.

בְּנֵי־עֲמָקָם אֶל־אַרְצָה קְוִיָּה וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר
רַז וְיַצָּאוּ נְעָרִים שָׁרֵי הַמִּדְינָה תְּפַשּׁוּ חַיִם
וְאִם לְמַלְחָמָה יַצָּאוּ חַיִם תְּפַשּׁוּם:

18. **wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim**
w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
or if they have come out for war, take them alive.

<18> καὶ εἰπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς.

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

בְּנֵי־עֲמָקָם אֶל־אַרְצָה קְוִיָּה וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר וְעַמְּקָמָה כְּבָשָׂר
יְתַאֲלֵה יַצָּאוּ מִן־הָעִיר נְעָרִים שָׁרֵי הַמִּדְינָה
וְהַחִיל אֲשֶׁר אֲחָרֵיכֶם:

19. **w'eleh yats'u min-ha`ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.**

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces,
and the army which followed after them.

<19> καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὅπιστος αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.

And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

kai hē dynamis opisō autōn

and the force after them.

כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ
בְּנֵי-הַדָּדָה אֶרְאָם וְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְיָמַלְתָּה בְּנֵי-הַדָּד מֶלֶךְ אֶרְאָם עַל-סֹסֶם וְפֶרֶשִׁים:

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El

wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Arameans fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἔκαστος τὸν παρ’ αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἔκαστος τὸν παρ’ αὐτοῦ,
καὶ ἐφυγεῖ Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ·

καὶ σώζεται νιὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ’ ἕππου οὐπόεως.

20 epataxen hekastos ton par' autou

And smote each one the man next to him;

kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,

and each one a second time smote the man next to him:

kai ephygen Syria, kai katediōken autous Israēl;

and Syria fled, and pursued them Israel.

kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

וְעַזְבָּנִים-בְּנֵי אֶרְאָם עַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ
כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ
כְּאַנוֹצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיִקְרַב אֶת-הַרְכָּב
וְהַכָּה בְּאֶרְאָם מִפְּהָגָה גְּדוֹלָה:

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb

w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots, and killed the Arameans with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἕππους
καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata

And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,

kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.

and he struck calamity a great against Syria.

כְּנַפְתָּחַ עַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ
כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ
וְעַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ כְּנַפְתָּחַ וְעַל-מִזְרָחַ

כִּבְ וַיָּגַשׁ הַנְّבֵּיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתִּחְזֹק וְבָעֵר וְרָאֵה אֶת
אֲשֶׁר־תִּعְשֹׂה כִּי לְתִשְׁוֹבַת הַשְׁנָה מֶלֶךְ אָרָם עַלְּהָעֵדָה: ס

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da` ur'eh 'eth 'asher-ta` aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him, Go, strengthen yourself and observe and see what you do; for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ σὺν ἀδερφῷ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen
And came forward the prophet to the king of Israel, and he said,
Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos
Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for returning
tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.
during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

כִּי וְעַבְדֵּי מֶלֶךְ־אָרָם אָמַרוּ אֶל־הָיִרְאָם אֶל־הַיְהָה מֶלֶךְ־כֵן
חִזְקָיו מִמְּנָבוֹ וְאוֹלָם גָּלְחוּם אֶתְכֶם בְּמִישָׁוֹר אֶסְמָלָא בְּחִזְקָה מִהְמָם:

23. w`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem
'al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him, Their mighty ones are idols of the mountains, therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἰπον Θεὸς ὄρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύνην, εἰ μὴ κραταίωσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoī paides basileōs Syrias eipon
And the servants of the king of Syria, even they said,
Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn,
The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys;
dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous
on account of this they powered over us. But if we wage war against them
kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.
according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

כִּי וְאַתָּה־הַקָּבָר הַזֹּה עֲשָׂה הַסִּר הַמְּלָכִים אַרְשָׁמָךְ מִפְּקָדוֹן

רשימים פחות תחתיתיהם:

**24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo
w'sim pachoth tach'teyhem.**

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

·**24** καὶ τὸ ρῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἔκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn
And this thing you do! Let depart the kings each to his place,
kai thou ant' autōn satrapas,
and establish in place of them satraps!

כה וראתה תמנחה-לך חיל כחיל הפל מאותך וסוס כפום
ורכב כרכב ונכלחה אוטם במשור אס-לא נחזק מהם
וישמע לךם וייעש כן: פ

**25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak
w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor
'im-lo' nechezaq mehem wayish'ma` l'qolam waya`as ken.**

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you, horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain. Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἥκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou
And you exchange according to the force falling from you –

kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata

even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemēsomen pros autous kat' euthy

And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataīōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

**כָו וַיְהִי לְתַשֵּׁבָת הַשְׁנָה וַיַּפְקֹד בָּן-חֶדֶד אֶת-אָרְנוֹן
וַיַּעֲלֵל אָפָקָה לְמַלְחָמָה עַם-יִשְׂרָאֵל:**

**26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'qod Ben-hadad 'eth-'Aram
waya`al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.**

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year,
Ben-hadad numbered the Arameans and went up to Apheq to fight against Yisra'El.

26 καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο σὺν Ἀδερ τὴν Συρίαν
καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

26 kai egeneto epistrepsantes tou eniautou

And it came to pass at the return of the year,

kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian

that mustered the son of Hadad Syria,

kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

and he ascended into Aphek for war against Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַתְּפִקְדוּ וְכָלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְּגִירִיּוֹת יִשְׂרָאֵל נִגְדָּם כְּשֶׁנִּיחַפֵּי עָזִים
וְאֶרְם מֶלֶא אֶת-הָאָרֶץ:

**27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'rā'tham wayachanu
b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.**

1Ki20:27 And the sons of Yisra'El were numbered and were provisioned
and went to meet them; and the sons of Yisra'El camped before them
like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

27 καὶ οἱ νἱὸι Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντήν αὐτῶν,
καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν,
καὶ Συρία ἐπλησσεν τὴν γῆν.

27 kai hoī huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,
And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn,
And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.

kai Syria eplēsen tēn gēn.
And Syria filled the land.

וְאָמַר כִּי-אָמַר יְהֹוָה יְעַן אֲשֶׁר אָמַר אֶרְם אֱלֹהִי הָרִים יְהֹוָה
וְלֹא-אֱלֹהִי עָמָקִים הָיוּא וְנַתְּתִי אֶת-כָּל-הָמָן
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיַדְךָ וְיַדְעַתֶּם כִּי-אָנִי יְהֹוָה:

**28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar
Yahūwah ya'an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahūwah w'lo'-Elohey `amaqim**

hu' w'nathati 'eth-**kal**-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisra'El and said, Thus says **אֵל הַמִּזְרָח**, Because the Arameans have said, **אֵל הַמִּזְרָח** is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am **אֵל הַמִּזְרָח**.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεού καὶ εἰπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὃν εἰπεν Συρία Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Isrāēl

And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel,

Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria

Thus says YHWH, Because Syria said,

Theos oreōn kyrios ho theos Isrāēl kai ou theos koiladōn autos,

is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,

kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn,

that I shall give force great this into hand your,

kai gnōsē hoti egō kyrios.

and you shall know that I am YHWH.

וְיֹהִי בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי וְתִקְרַב הַמְּלֹחָמָה
כֶּתֶן-וְחַנֵּה אֱלֹהָ נָכָח אֱלֹהָ שְׁבֻעָת יְמִים
בְּעֵצֶם עַזְבָּתָךְ תְּבִרְא אֲלָף כָּלְבָד
וְיֹכְנַן בְּגִירִ-יְשָׂרָאֵל אֶת-אָרָם מִאָה-אָלָף בְּגִלִּי בְּיּוֹם אֶחָד:

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'ath yamim

wayhi bayom hash'bi'i watiq'rab hamil'chamah

wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days.

And so it was, that in the seventh day the battle was joined,

and the sons of Yisra'El killed of the Arameans one hundred thousand footmen in one day.

<29> καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras,

And these camped before those seven days.

kai egeneto en tē hēmerā tē hebdomē kai prosēgagen ho polemos,

And it came to pass in the day seventh, that led on the war.

kai epataxen Isrāēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn miā hēmerā.

And Israel struck Syria -a hundred thousand footmen in one day.

וְיֹהִי בְּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי וְתִקְרַב הַמְּלֹחָמָה
וְיֹהִי בְּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי וְתִקְרַב הַמְּלֹחָמָה
וְיֹהִי בְּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי וְתִקְרַב הַמְּלֹחָמָה

בָּעֵד יְמִינָה כַּאֲזַנְבָּע בְּעֵד יְמִינָה
 וְיַגְנֵסִי הַנוֹּתָרִים אֶפְקָה אֶל־הָעִיר
 וְתַפְלֵל הַחוֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וָשְׁבָעָה אֶלְף אֲרֵש הַנוֹּתָרִים
 וּבְנַחֲדָר נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חִדְרָה בְּחִדְרָה: ס

30. *wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha`ir watipol hachomah `al-`es'rim w'shib'`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha`ir cheder b'chader.*

1Ki20:30 But the rest fled to Apheq into the city,
 and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.
 And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

<30> καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφέκα εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἐπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
 --καὶ σὺν ᾧ Αδέρ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygen hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,
 And fled the rest unto Aphek, into the city.

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --
 And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.
 kai huios Ader ephygen kai eiselthen eis ton oikon tou koitōnos
 And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,
 eis to tamieion.
 into the inner chamber.

בְּעֵד יְמִינָה כַּאֲזַנְבָּע בְּעֵד יְמִינָה 31
 וְיַגְנֵסִי הַנוֹּתָרִים אֶפְקָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 לְאַוְיָאמָרָיו אֶלְיו עַבְדָיו הַגְּדוּנָא שְׁמַעַנוּ כִּי מֶלֶכִי בֵּית יִשְׂרָאֵל
 כִּי־מֶלֶכִי חִסְדֵהם נְשִׁימָה בָּא שְׁקִים בְּמַתְגִּינוּ
 וְחַבְלִים בְּרָאשָׁנוּ וְגַנְצָא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אִילִי יְחִיה אֶת־גַּפְשָׁךְ:
31. *wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'seak.*

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard
 that the kings of the house of Yisra'El, that they are merciful kings,
 please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads,
 and go out to the king of Yisra'El; perhaps he shall save your life.

<31> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ισραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
 ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὄσφυάς ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν
 καὶ ἔξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ισραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;
 And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.
 epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn
 We should place indeed sackcloths upon our loins,
 kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl,

and rough cords upon our heads, and we should go forth to the king of Israel;
ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.

if by any means he shall bring forth alive our lives.

לְבָוִיחֲגָרִי שָׁקִים בַּמְתִנִּיהם וְחֶבְלִים בְּרָאֵשִׁיהם
וַיֹּבְאֵי אֶל־מֶלֶך יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר עֲבָדָך בְּנו־הָדָד
אָמַר תְּחִי־נָא נֶפֶשִׁי וַיֹּאמֶר הַעֲזָרָנו חַי אָחִי הוּא:

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem
wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi
wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,
and came to the king of Yisra'El and said, Your servant Ben-hadad says,
Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

ε32> καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἰπόν τῷ βασιλεῖ Ισραὴλ Δοῦλός σου
υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. καὶ εἰπεν Εἰ ἔτι ζῇ; ἀδελφός μού ἔστιν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn
And they girded sackcloths upon their loins,
kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō basilei Israēl
and put rough cords upon their heads. And they said to the king of Israel,
Doulos sou huios Ader legei Zēsatō dē hē psychē mou.
Your servant, the son of Hadad says, Let live indeed my soul!
kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.
And he said, Does he still live? brother he is my.

לְגַוְחָנִשִּׁים יַנְחַשׁו וַיִּמְהַרְוּ וַיִּחְלְטוּ הַמְּפֻנָּה
וַיֹּאמֶר אָחִיך בְּנו־הָדָד וַיֹּאמֶר בָּאָו קְחָהו
וַיֵּצֵא אֶלְיו בְּנו־הָדָד וַיַּעַלְהוּ עַל־הַמְּרַכְבָּה:

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu
wayo'm'ru 'achiyyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu
wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him,
and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.
Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

ε33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰπόν Άδελφός σου υἱὸς Αδερ.

καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἔξηλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ,
καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoī andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou
And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,
kai eipon Adelphos sou huios Ader.

and they said, Your brother the son of Hadad.

kai eipen Eiseltēte kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader,
And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad;
kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.
and they transported him upon the chariot to him.

וְיָמַר אֵלָיו הַעֲרִים אֲשֶׁר־לִקְחָה־אָבִי מֵאָתָה אָבִיךָ אֲשִׁיב
וְחוֹצֹת תְּשִׁים לְךָ בְּדִמְשָׁק כְּאֲשֶׁר־שָׁם אָבִי בְּשִׁמְרוֹן
וְאָנִי בְּבְרִית אֲשָׁלָחָךְ וְיִכְרַת־לֵךְ בְּרִית וְיִשְׁלַחֲךְ: ס

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father
I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq,
as my father made in Shomron. Ahab said, And I shall let you go with this covenant.
So he made a covenant with him and let him go.

34 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου
παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἔξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ,
καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἔξαποστελῶ σε.
καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou,
And he said to him, The cities which took father my from your father,
apodōsō soi, kai exodus thēseis sautō en Damaskō,
I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,
kathōs etheto ho patēr mou en Samareia; kai egō en diathēkē exapostelō se.
as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.
kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.
And he ordained with him a covenant, and sent him out.

לְהַזְרֵישׁ אֶחָד מִבְנֵי חֶבְרוֹן אָמַר אֶל־רַעַחָה
בְּדַבֵּר יְהֻדָּה חֶבְרוֹן נָא וַיָּמָן חֶרְשָׁנָה לְהַבְתּוֹ:

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahūwah hakeyni na'
way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another by the word of **שְׁאֵלָה**, Please strike me. But the man refused to strike him.

<35> Καὶ ἄνθρωπος εἶς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἰπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δή με· καὶ οὐκ ἡθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou
And man one of the sons of the prophets said to his neighbor,
en logō kyriou Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.
by a word of YHWH, Strike me indeed! And not would the man strike him.

לֹויִי אָמַר לוּ יְעַן אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעַת בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּקֶד מְאַתֵּי
וְהַכְּדָאָרִיה וְיַלְךְ מְאַצְלָו וְיִמְצָא הָאָרִיה וְיִפְחֹהוּ 36

36. wayo'mer lo ya'an 'asher lo'-shama'at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti
w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of **שְׁאֵלָה**, behold, you shall go from me, a lion shall kill you.

And he had departed from him a lion found him and killed him.

<36> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὃν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἵδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH,
idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn;
behold, as you run from me, shall strike you a lion.
kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.
And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

לֹזְוִימְצָא אֲרִישׁ אַחֲרֵי וַיֹּאמֶר הַפִּינֵּי נָא
וַיִּקְהֹה הָאִישׁ הַכָּה וַפְצַעַ: 37

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso'a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me. And the man struck him, striking and wounding him.

<37> καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;
And he finds man another, and he said, Strike indeed me!
kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsi.
And struck him the man, and striking he broke him.

עֲמָקָם עַמְּלֵךְ מִלְּוָא קְרָנוּמָה עַמְּלֵךְ 38

צְבָא אֶלְעָזֶר וְאֶל־מֹשֶׁה
לְחִוֵּילָךְ הַגְּבִיא וַיַּעֲמֹד לְמַלְךְ עַל־הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאָפֶר עַל־עִינָיו:

38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek

wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes over his eyes.

«38» καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατέδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou
And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,
kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.
and he bound with a ligature his eyes.

עַד גָּוֹת וְלִקְבָּר עַל־עֵקֶב־כָּבֵד קָרְבָּן 39
וְלִקְבָּר כָּבֵד קָרְבָּן וְלִקְבָּר־עֵקֶב־עֵקֶב־עֵקֶב
עֵקֶב עֵקֶב־עֵקֶב־עֵקֶב־עֵקֶב־עֵקֶב
לְטֻוִיהַי הַמֶּלֶךְ עַבְר וְהַיָּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדָךְ
יָצָא בְּקָרְבֵי הַמֶּלֶךְ מִלְחָמָה וְהַנְּהָר אִישׁ סָר וַיָּבָא אֶלְיָאשׁ
וַיֹּאמֶר שְׁמַר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֶמְדָחָקְךָ יִפְקַד
וְהִתְהַהַנְּה נְפֵשָׁךְ תְּהַת נְפֵשׁוֹ אוֹ כְּפַר־כְּפַר תְּשַׁקּוֹל:

39. way'hi hamelek `ober w'hu' ts'a`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa'

b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish

wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed

w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseph tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

«39» καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἴδου ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρός με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρός με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἥ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις.

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea

And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.

kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,

And he said, Your servant went forth with the military for war,

kai idou anēr eisēgagen pros me andra

and behold, a man brought to me another man,

kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,

and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

מַיְהִי עָבֵד כְּעֶשֶׂה חֲפָה וְחָפָה וְהָוָא אַרְגָּבָה
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפְּטָךְ אַתָּה חֲרָצָתְךָ:

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahlenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atoh charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.
And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

«40» καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὥδε καὶ ὥδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.
καὶ ἐπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde

And it came to pass as your servant looked round about here this way

kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen

and here that way, that this man was not around. And said

pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.

to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

מְאַוְמָהָר וַיַּסַּר אֶת־הַאֲפָר מִעַל עֵינָיו
וַיִּכְרֹב אֶתְוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מַהֲנָבָאים הוּא:

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me'al 'eynayu
wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,
and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

«41» καὶ ἤσπευσεν καὶ ἀφεῖλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,
And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

מִבָּזְבָּזָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נִפְשָׁו וְעַמְקָךְ תַּחַת עַמּוֹ:

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahūwah ya'an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says יהוה,
Because you have sent away the man I had devoted from your hand,
therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

«42» καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios
And he said to him, Thus says YHWH,
Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,
Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.
even shall be required your life for his life, and your people for his people.

׃יְהוָה יְהוָה כֹּל־עַמּוֹת־עֲמָקָם־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִגְּבוּד־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַבָּא שְׁמַרְוֹנָה: פָּ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

«43» καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος
καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos
And went forth the king of Israel being confounded and faint,
kai erchetai eis Samareian.
and came unto Samaria.